

ВЛИЯНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ МАТЕМАТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

Потапова Н. Л., г. Минск

Вопрос о специфике терминов и способах их перевода всегда занимал особое место в лингвистике: его рассматривали в своих работах В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, И. В. Арнольд; этот вопрос является объектом все более пристального внимания современных ученых. Если задача перевода – обеспечение эквивалентности как «общности содержания текстов оригинала и перевода», то при переводе специальных (математических) текстов терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Следовательно, именно применительно к терминам наиболее остро встает вопрос о возможности достижения эквивалентности при существовании различия кодовых единиц, представляющий, по мнению Романа Jakobson, «кардинальную проблему языка и центральную проблему лингвистики». Практически все лингвисты согласны с тем, что «абсолютная тождественность кодов противоречит природе языка». Возможность абсолютно полной и точной передачи содержания оригинала при переводе математических текстов ограничена, прежде всего, различиями в языковых системах; кроме того, ей препятствуют влияние интерференции, разные традиции номинации понятий, сложившиеся в каждом из языков, а также различия явлений самой действительности.

А. А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишенные экспрессивности». [2] М. М. Глушко констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы». [1]

Какова же лингвистическая природа термина? Во-первых, термин – это неотъемлемая органическая часть лексической системы литературного языка. Во-вторых, термины отличаются от

других разрядов слов своей огромной информационной насыщенностью. В научном и техническом термине дано наиболее точное, концентрированное и экономное определение научного или технического понятия.

Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность.

В пределах лексической системы языка термины проявляют те же свойства, что и другие слова, то есть им свойственна и антонимия, и идиоматика. Например, термин «power» в математике означает «степень», в физике «мощность», «энергия», в оптике – «сила увеличения линзы».

Один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию, например: reduction в математике – приведение к общему знаменателю, сокращение; в медицине – вправление (вывиха); в химии – восстановление.

В английской научно-технической терминологии (в частности, в математике) имеется большое количество терминов, состоящих из нескольких компонентов. Например: partial differential equation of second order – уравнение в частных производных второго порядка. Такие многокомпонентные термины относятся к двум типам: неразложимые термины словосочетания; разложимые термины словосочетания.

Устойчивые терминологические словосочетания гораздо легче поддаются переводу, чем сложные слова-термины, так как в них все компоненты грамматически оформлены, что облегчает раскрытие смысловых связей между ними.

В терминах-словосочетаниях грамматическое оформление может выражаться: суффиксами (mathematical sequence – математическая последовательность); предлогами (member of the set – член множества); окончаниями (ordered pair – упорядоченная пара). Поэтому обычно смысловое содержание терминологических словосочетаний не допускает никаких неточностей в толковании терминов.

Большое внимание уделяется систематичности вновь создаваемых терминов. Во многих областях разработаны специальные правила образования терминов для понятий или объектов определенного класса.

Термины-словосочетания создаются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков с целью получить видовые понятия, непосредственно связанные с исходным. Такие термины фактически представляют собой свернутые определения, подводящие данное понятие под более общее и одновременно указывающие его специфический признак. Таким образом, образуются своеобразные терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности обозначаемого явления.

Например, английский термин *angle*, определяемый как угол; уголок; угольник; сторона; точка зрения; рыболовный крючок, используется как основа для ряда терминов, уточняющих вид угла: *acute angle* – острый угол; *obtuse angle* – тупой угол; *right angle* – прямой угол.

С. Н. Гореликова формулирует ряд формальных правил перевода двухкомпонентных терминов – сложных слов, т. к. «если удастся выяснить значения компонентов, то эти правила помогут раскрыть значение сложного слова в целом».

Прежде всего следует определить, к какой лексико-смысловой категории относятся компоненты сложного слова, т. е. что именно они обозначают: предметы, действия, свойства и т. д. Сложное слово-термин, оба компонента которого обозначают предметы, переводится по-разному, в зависимости от того, в каком соотношении находятся между собой данные предметы.

Если второй предмет – часть первого, то русский эквивалент имеет вид: существительное ед. ч., им. падежа + существительное ед. ч. род. падежа. Например: *set theory* (теория множества).

Если первый предмет – часть второго, то первый компонент переводится при помощи прилагательного, т. к. он определяет качественную особенность второго предмета, отличающую его от других подобных предметов. Например: *square root* (квадратный корень).

Таким образом, из всего вышесказанного следует вывод о том, что из-за сложного и многогранного характера образования терминов, возникают трудности при их переводе. Рассмотрение специфики словообразовательных процессов обнаружило заметную интенсивность их протекания.

И следовательно влияние интерференции не было бы столь существенным. Известные словообразовательные модели в

математической терминологии реализовались в виде множества конкретных предметных значений, значительно пополнив словарный состав языка.

Литература

1. Глушко М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. / М. М. Глушко. – М., 1974. – 160 с.
2. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. Вопросы терминологии / А. А. Реформатский. – М.: Издательство АН, 2000. – 192 с.